

YALE UNIVERSITY
BEINECKE RARE BOOK AND MANUSCRIPT LIBRARY
MEDIEVAL AND RENAISSANCE MANUSCRIPTS

MS 879

Southern Low Countries, s. XV²

Instructions for a nun and the Passion according to St. John, in French

1. ff. 1r-17r *S'ensuit une bonne doctrine pour enseigner des religieuse*. Devote fille en nostre Seigneur Jhesucrit, pour tant que ung bon pasteur ayant donné senz [?] pasture point par [?] voullenttez ne relenquit ses brebis sans aucune bonne disposicion pour continuer ce qu'il at nourit et que leur et convenable, me suis advisé de vous lassier ce petit traictiez, adfin que en penture celeste puissiés finalement parvenir. Car ung pasteur n'a point d'excusance qu'il ne soit en perilh de punicion se diligemment ne parsevere en donnant a ses enfans spiritueile instruction de eterneil salvacion ... et se ansy fait de vostre salvacion point ne douteis, ains croy sans queilque hesitacion que grace yci obtiendreis et finalement l'eterneille gloire et fruicion. Amen. Ihesus. Maria. *Ainsy soit-il.* f. 17v
blank

Instructions for a nun, addressed as “ma devote fille”, by a priest, as appears from the passage (f. 12v): “Mais, ma fille, dire me poriés: Hellas, mon pere, je ne suis point asseis forte ...”. The five chapters after the introduction have the following headings: “De la vertus de foy” (f. 3r), “De la vertus d'esperanche” (f. 5r), “De la vertu de charité” (f. 7r), “De la belle vertu d'humilité” (f. 8v), “De la belle vertu de pascience” (f. 11r). It is curious that this treatise for the devout life of a nun contains so many and often so extensive Latin quotations, followed by their French translation. Apart from the Bible the following authors are quoted: St. Augustine, St. Bernard, Cesarius of Arles, St. Gregory the Great, Isidore of Seville, St. Jerome, St. John Chrysostom, Macrobius, Origen, Richard of St. Victor (“ung docteur nommé Richart”), Seneca, Thomas Aquinas.

2. ff. 18r-24v *S'ensuit la Pascion de Bon Vendredi en roman pour lire aux seur qui trespasent*. En ycel temps après la cene Jhesus yssit hors avecque ses disciple et s'en allat outre le rieu de Cedron, la ou estoit unc cortilz ou jardin ens lequeil il entrat et sy disciple ausy. Judas qui le trahit savoit bien se dit lieu ... en se lieu ou il fut crucifiét avoit ung jardin; en se jardin ung seplucre [*sic*] novyaux, ens lequeil nulz n'avoit onque esteit mys; la endroit mysrent-il Jhesucrit, car pres estoit ly apparelement des Juwis que on faysoit le solempnité del Pake, ou pour myeux le Pake solempnizier. Deo gracias. Jhesus. Maria.

The Passion according to the Gospel of St. John, as read in the office of Good Friday (Jn. 18:1-40; 19:1-42), to be read when a nun is dying, in French translation.

Paper, ff. II + 24 + II, 135 x 95 mm. In-8° folding. Watermark: Crowned Lily, var. Briquet 7252 (mostly 1468-1477).

I-III⁸.

Written in campo aperto in one column, 20-23 lines.

Copied by one hand in Gothica Cursiva Libraria/Currens.

Headings and stroking of majuscules in red.

Binding s. XIX: blue mottled paper over cardboard.

The orthography points to the Walloon area of the Southern Low Countries (“Juwis” for “Juifs”, “Pake” for “Pa(s)ques” “-eis” for “-ez”, etc.). There are two contemporary ownership inscriptions at the bottom of f. 24v: (1) in clumsy handwriting: “Je suis a seur Katherinne Monjakin (?)”; (2) “Chi livre-ci apartient pour usaige a seur Jehenne de Flemal; quicunque l’ay se prie Dieu pour son amme. Ihesus. Maria”. Flémalle is a place southwest of Liège. Purchased on the Edwin J. Beinecke Fund.

Bibliography:

R.G. Babcock, T.N. Thomas, D.M. Kibbey, E.P. Archibald, *A Book of Her Own. An Exhibition of Manuscripts and Printed Books in the Yale University Library that were Owned by Women before 1700* (New Haven, 2005), p. 66.

R.10.01.12

Albert Derolez